



SPECIAL ISSUE

Interpretive Threads: Exploring Language, Culture, and Translation

Traduction et Langues Vol 23 N° 03- 31 Decembre 2024
Journal of Translation and Languages Vol 23 N° 03- 31 Decembre 2024

Volume: 23
Issue: 03
Year: 2024

GUEST EDITOR

Prof. Irina Suima
Oles Honchar Dnipro National University
Ukraine

<https://www.asjp.cerist.dz/en/PresentationRevue/155>
<https://revue.univ-oran2.dz/revuetranslang/index.php/translang>





Traduction et Langues Journal of Translation and Languages TRANSLANG is a double-blind peer-reviewed, bi-annual and free of charge, open-access journal edited by University of Oran2. The published works in the journal were more directed to German with a clear orientation towards translation. From 2010 onwards, TRANSLANG becomes multidisciplinary and more languages are present: English, Arabic, French, Spanish, Russian and the work between translation and languages is balanced. In 2020, TRANSLANG is indexed, its staff is characterized by the international dimension which gives the journal more credibility. In 2022, TRANSLANG is updated and specialized in translation studies, as part of the High-Quality Research (HQR) framework. The themes addressed today are particularly related to the reflection on translation as a process, especially the translation of specialized texts (technical, literary, artistic), on the interpreting process (simultaneous, consecutive, community), on the cognitive aspects of translation, history of translation, didactics and pedagogy, translatology, and terminology. The journal publishes original research and survey articles, it aims at promoting international scholarly exchanges among researchers, academics and practitioners to foster intercultural communication by providing insights into local and global languages and cultures. The journal is published twice a year starting from 2010, the first was edited in 2002 one issue a year by University of Oran. The journal accepts original papers, reports and reviews in English, French, German and Spanish. It is published in both print and online versions. The online version is free access and downloadable. All original and outstanding research papers are highly accepted to be published in our International Journal.

Scope and Subject Coverage

The Topics related to this journal include but are not limited to:

- Translating world cultures.
- Translating institutions.
- Interdisciplinary paradigms in translation didactics.
- Neural machine translation and deep learning.
- Interdisciplinarity and Transdisciplinarity in Translation Studies.
- Translation and the editorial chain.
- Translating sacred texts.
- Interpretation in all its states.
- Languages and Linguistic Studies.
- Language, Translation, and Society.

Publication Charges: Free

Article Processing Charges (APCs): No

Submission Charges: No



TRANSLANG Journal
Vol. 23 N°02 - December 2024

Editor-in-Chief: Prof. Ouahmiche Ghania

Email: ghaniaouahmiche@gmail.com

Secretary: Bouras Saida

Assistant Editor: Prof. Ounane Ahmed

Assistant Editor: Dr. Mabarak Sami

Publisher: University of Oran2 Mohamed Ben Ahmed

Publisher Contact: a.chaalal@univ-oran2.dz

Address: University of Oran 2 Mohamed Ben Ahmed – Algeria

<https://www.univ-oran2.dz/index.php/fr/recherche/revues>

(+213) 041 64 81 63

E-mails : translang.journal@univ-oran2.dz

ghaniaouahmiche@gmail.com

translang.journal@gmail.com

- **P-ISSN : 1112 – 3974**
- **E-ISSN : 2600 – 6235**
- **LEGAL DEPOSIT: 1112/3874***
- **WEBSITES: Link1: <http://www.asjp.cerist.dz/en/PresentationRevue/155>
Link2: <https://revue.univ-oran2.dz/revuetranslang/index.php/translang>**





Traduction et Langues Journal of Translation and Languages

INDEXING

Indexed by **Scopus**

ELSEVIER

Crossref **doi**

Jisc
Sherpa Romeo

Mir@bel

ROAD DIRECTORY OF OPEN ACCESS SCHOLARLY RESOURCES

ie UNIVERSITY

WorldCat

Google Scholar

ORBISplus

OpenAIRE

MIAR

AC

GHENT UNIVERSITY

Cosmos

OUCI Open Ukrainian Citation Index

EuroPub

BASE Bielefeld Academic Search Engine

sudoc

ASCI Asian Science Citation Index

EBSCO

Signatory of **DORA**

Scilit

AraBase قاعدة معلومات اللغة والأدب

DAR ALMANZOUHAH دار المنظومة

ASIAN Research Index

INTERNET ARCHIVE
fatcat.wiki



DOI Link: <https://doi.org/10.52919/translang.v23i3>

Contributors to TRANSLANG Journal are requested to read carefully the Authors' Guide, Instructions for Authors and the Template before submitting their papers. These documents are included in our page: <http://www.asjp.cerist.dz/en/PresentationRevue/155>

© All rights reserved, no part of this publication may be reproduced, stored in a retrieval system, or transmitted in electronic, photocopying, or otherwise without the prior written permission of the Publishers.



EDITORIAL BOARD

Executive Board

Ghania Ouahmiche

Professor of Applied Linguistics and Sociolinguistics
French Didactics and Language Sciences
Department of English - Faculty of Foreign Languages
University of Oran2 Mohamed Ben Ahmed
Professional address: Belgaid, Bir El Djir, 31023 Oran, Algeria
Email: ouahmiche.ghania@univ-oran2.dz/ghaniaouahmiche@gmail.com

Karen Ferreira-Meyers

Professor of Linguistics and Modern Languages
University of Eswatini
Coordinator Linguistics and Modern Languages/Literature Institute of Distance
Education
APSInterp (SATI) - Accredited Professional Simultaneous Interpreter (French-
English French)
Professional address: Private Bag 4, Kwaluseni, Eswatini
Email: karenferreirameyers@gmail.com/kmeyers@uniswa.sz

Jorge Diaz-Cintas

Professor of Translation Studies SELCS
University College London, Translation Studies
Professional address: University College London, Centre for Translation Studies
(CenTraS) Gower Street, London WC1E 6BT
Email: j.diaz-cintas@ucl.ac.uk

Antonio Bueno García

Profesor en Filología Francesa
Catedrático de Traducción e Interpretación de la Universidad de Valladolid y
profesor de Literatura francesa en el Departamento de Filología Francesa y Alemana
Traductor profesional literario y de ensayo del francés al español
Catedrático de la Universidad de Valladolid – España
Facultad de Filosofía y Letras
Professional address: Pl. Campus Universitario, s/n, 47011 Valladolid
Email: antonio.bueno@uva.es

Mohamed Réda Boukhalfa

Professeur de Traductologie

Institut de Traduction Université Alger 2

Responsable du comité de Formation

Membre de la Société Française de Traductologie

Adresse professionnelle : Université Alger 2 Institut de Traduction Université Alger 2
-Djamel Eddine el afghani, Bouzareah, Alger, Algérie

Email: reda.boukhalfa@gmail.com /reda.boukhalfa@univ-alger2.dz

Bouguebs Radia

Associate Professor of Applied Linguistics

Department of English Ecole Normale Supérieure-Constantine

Professional Address: Cité Fadila Saadane Bt"B" N° 102 Constantine -Algeria

Email: bouguebs@yahoo.fr/ bouguebs.radia@ensc.dz

Anissa Daouidi

Senior Lecturer in Arabic and Translation Studies

Department of Modern Languages

University of Birmingham

Head of Arabic area and a Specialist for the Translation Studies (Arabic-English-Arabic)

Professional address: Room G4, Ashley Building University of Birmingham,
Edgbaston Birmingham B15 2TT UK

Email: a.daoudi@bham.ac.uk

Elena-Cristina Ilinca

Doctor of Philology

Authorized independent translator/interpreter French/English-Romanian

Vice-Dean Faculty of Theology, Letters, History, and Arts

National University of Science and Technology POLITEHNICA, Bucharest, Pitești
University Centre

Professional address: 7 Aleea Școlii Normale, 110254, Pitesti, Arges

Email: cristina.ilinca@upit.ro/ ec_ilinca@yahoo.com

Linxin Liang

Professor of Translation Studies and Intercultural Studies

Department of Translation and Interpreting

Huazhong University of Science and Technology, China

Professional address: Luoyu Road 1037, Wuhan, China

Email: foreverllx@126.com

Yasmine Barsoum

Professeure de Sciences du Langage - Terminologie Bilingue

Directrice du département des Langues Étrangères Appliquées (LEA)

Université Française d'Égypte (UFE),

Adresse professionnelle: 37 Cairo Ismailia Road, Al Shorouk City, Cairo, Egypt.

Email: yasmine.barsoum@ufe.edu.eg

Mutahar Qassem

Associate Professor of Applied Linguistics & Translation Studies

Najran University - Saudi Arabia KSA

Professional address: Najran, Saudi Arabia, 00966 Najran-Saudi Arabia

Email: mutaharnahari@yahoo.com/ mutaharnahari@gmail.com

Advisory Board

Ouahmiche Ghania	University of Oran 2 Mohamed Ben Ahmed – Algeria
Nicolas Froeliger	University Paris Diderot – France
Bárbara Arizti Martín	University of Zaragoza – Spain
Antonio Bueno García	University of Valladolid – Spain
Barake Rima	Lebanese University – Lebanon
Barsoum Yasmine	French University in Egypt – Egypt
Jorge diaz Cintas	University College London – United Kingdom
Manuel Célio Conceição	University of Algarve – Portugal
Jana Altmanova	University of Naples L'Orientale – Italy
Johanna Monti	University of Naples L'Orientale – Italy
Valerie Delavigne	Sorbonne Nouvelle University Paris 3 – France
Lorenzo Devilla	University of Sassari – Italy
Chiara Preite	University of Modena and Reggio Emilia – Italy
Maria Centrella	University of Naples L'Orientale – Italy
Sarah Pinto	University of Naples L'Orientale – Italy
Claudio Grimaldi	University of Naples Parthenope – Italy
Maria Francesca Bonadonna	University of Verona – Italy
Maria Teresa Zanola	Catholic University of the Sacred Heart – Italy
Mathieu Mangeot	Joseph Fourier University Grenoble – France
Carmen Saggiomo	University of Campania Luigi Vanvitelli – Italy
Christian Balliu	Free University of Brussels – Belgium
Marie-Hélène Catherine Torres	Federal University of Santa Catarina – Brazil
Liang Linxin	University of Science and Technology – China
González Vallejo Rubén	University of Salamanca – Spain
Ennasser Nerdjes	University of Jordan – Jordan
Sales Marlon James	University of the Philippines – The Philippines
Rachid Yahiaoui	University of Quebec – Canada
Mohamed Tajjo	King Saud University – Saudia Arabia KSA
Erdogan Kartal	Uludag University of Bursa – Turkey
Silvia Melo-Pefeifer	University of Hamburg – Germany
Cristina Ilinca	University of Pitesti – Romania
Nto Amvane Théodorine	Université Sorbonne Nouvelle Paris 3 – France
Zanettin Federico	University of Perugia – Italy
Claudia Buffagni	International Ateneo University for Foreigners of Siena – Italy
Marie Manuelle da Silva	Sorbonne Nouvelle University – France
Beatrice Garzelli	University for Foreigners of Siena – Italy

Elisa Ghia	University of Pavia – Italy
Aimée-Danielle Lezou Koffi	Félix Houphouët-Boigny University – Ivory Coast
Maribel Peñalver Vicea	University of Alicante – Spain
Shiyab Said	Satterfield Hall Kent State University – United States
Pierre Schoentjes	Ghent University – Belgium
Evelyne Rosen	University of Lille – France
Muhammad Yunus Anis	Sebelas Maret University – Indonesia
Hamdan Jihad M.	The University of Jordan – Jordan
Latéfa Mous	University of Oran 2 Mohamed Ben Ahmed – Algeria
Bouguebs Radia	Assia Djebar Teacher Training School of Constantine ENSC– Algeria
Mohamed Réda Boukhalfa	University of Algiers 2 – Algeria
Zanettin Federico	University of Perugia – Italy
Breeze Andrew Charles	Navara University – Spain
Mameri Ferhat	United Arab Emirates University – United Arab Emirates
Bava Harji Madhubala	SEGI University – Malaysia
Anastasia Parianou	Ionian University – Greece
Ferreira Meyers Karen	University of Eswatini – Eswatini
Daoudi Anissa	University of Birmingham – United Kingdom
Adjeran Moufoutaou	University of Abomey-Calavi – Benin
Sami Mabrak	École Normale Supérieure of Sétif – Algeria
Kaunzner Ulrike	University of Modena and Reggio Emilia – Italy
Bensebia Abdelhak	University of Oran 2 Mohamed Ben Ahmed – Algeria
Weidenhiller Ute Christiane	University Roma 3 – Italy
Federica Masiero	University of Padova – Italy
Rania Ahmed	Helwan University – Égypte
Irina Suima	Oles Honchar Dnipro National University – Ukraine
Muhammad Yunus Anis	Sebelas Maret University – Indonesia
Verdiani Silvia	University of Turin – Italy
Mohammed Dib	University of Mustapha Stambouli Mascara – Algeria



SPECIAL ISSUE

Interpretive Threads: Exploring Language, Culture, and Translation

GUEST EDITOR

Prof. Irina Suima
Oles Honchar Dnipro National University
Ukraine

Traduction et Langues Volume 23 Numéro 03 - 31 Décembre 2024
Journal of Translation and Languages Volume 23 Issue 02- December 31st - 2024

Contents/ Зміст

Author & Affiliation	Title	Page
Irina Suima <i>Oles Honchar Dnipro National University – Ukraine</i>	Preface	12
Irina Suima <i>Oles Honchar Dnipro National University – Ukraine</i>	Передмова	14
Przemyslaw Kanecki <i>American Academy – Poland</i>	<i>The Problem of Translation of the American and British English Versions of The Witcher in Media and Literature</i>	18
Hu Fangxin, Kostyuk Shirin A, Xi Zheng, Zhu Yanfang & Lin Jiang <i>Kyrgyz National University named after Jusup Balasagyn – Kirghstan</i>	<i>On The Dilemma and Countermeasures of Intercultural Communication of Chinese National Image in The Context of New Media</i>	38
Kulubekova Azarabu , Naimanova Cholpon , Naimanova Cholpon , Khabibullaeva Nazgul & Baigaziev Daniyar <i>Osh State University – Kirghstan</i>	<i>Exploring Personal Deixis in Political Discourse: An analysis of Barack Obama's Farewell Address</i>	57
Suima Irina , Diachok Natalia, Klymenko Tetiana & Bovkunova Oksana <i>Oles Honchar Dnipro National University – Ukraine</i>	<i>Verbal Intention and Verbal Reaction: Psycholinguistic aspect</i>	75
Asadchykh Oksana , Dybska Tetiana, Kindzhybala Oksana, Komarnytska Tamara & Poinar Liubov <i>Taras Shevchenko National University of Kyiv – Ukraine</i>	<i>Oriental Languages in the Information Society and the Changing Global Cultural Paradigm</i>	91

<p>Budilova Oleksandra , Volkova Maryna , Honsalies-Munis Svitlana , Akxiutina Tetiana & Vovkodav Oksana <i>Oles Honchar Dnipro National University – Ukraine</i></p>	<p><i>Gender Identity and Literary Expression: Examining the intersection of literature and sociocultural shifts</i></p>	<p>111</p>
<p>Ysmailova Raikan , Akmatova Ainisa , Ysmayilova Burulkan, Arzymatova Zhamila & Turgunbaeva Zhyldyz Osh <i>State University – Ukraine</i></p>	<p><i>Exploring the Dynamic Interplay of National Identity and Linguoculture in Kyrgyzstan: A study of cultural symbols, language adaptation, and identity transmission</i></p>	<p>135</p>

Disclaimer: *The views and ideas expressed in these papers published in the journal of Traduction et Langues are those of their authors and they do not necessarily reflect the views of the Editor-in-Chief, the Associate Editors, or the members of the editorial board nor do they necessarily reflect the publishers' views.*



Language is the fabric that weaves societies, serving as the primary means by which humans communicate, express their values, and transmit their traditions from one generation to another. Yet, the relationship between language and culture is complex, constantly evolving in response to the transformative forces of globalization, technological advancements, and shifting sociopolitical dynamics. In this special issue of Traduction et Langues, we explore the multifaceted intersections of language, culture, and translation. Notably, this issue includes the valuable contributions of Ukrainian scholars, reflecting this nation's rich linguistic and cultural heritage that has long navigated the complexities of linguistic diversity and cultural exchange. Their insights offer important perspectives on the dynamic interplay between language, identity, and sociopolitical change. The inclusion of Ukrainian literary works and the analysis of Kyrgyz linguoculture underscore the importance of embracing diverse cultural traditions and their unique modes of expression.

The opening article by Przemyslaw Kanecki examines the challenges faced in translating the popular fantasy series “The Witcher” into American and British English variants. By analyzing how cultural nuances, idiomatic expressions, and humour are adapted, the authors highlight the critical need for translation strategies that preserve the authenticity of the source material for global audiences.

Shifting the focus to the realm of national image-building, Hu Fangxin et al. investigate the dilemmas encountered by China in shaping its international perception through intercultural communication in the context of new media. The researchers propose strategic adaptations to leverage digital platforms' interactive and data-driven capabilities, ultimately fostering a more nuanced and favourable global understanding of China's cultural richness.

Azarabu Kulubekova et al. analyze how Barack Obama's skilful employment of pronouns and other deictic expressions contributed to the crafting of his self-presentation, the conveyance of democratic values, and the reinforcement of national identity in his farewell address.

The fourth article, “Verbal intention and verbal reaction: Psycholinguistic aspect,” explores the fundamental relationship, examining their psycholinguistic aspects within the framework of dialogical communication. The proposed typology of responses offers a valuable framework for enhancing our understanding of the intricate dynamics of human interaction.

Oksana Asadchykh et al. examine the impact of the information society on the global development and adaptation of Oriental languages. Acknowledging both the challenges and opportunities presented by globalization and technological advancements, the authors propose strategies to preserve linguistic diversity and cultural heritage.

The article by Oleksandra Budilova et al. demonstrates the evolution of perceptions of gender identity, tracing its representation in literature across cultural and historical contexts. By examining the works of prominent authors from the English, American, and Ukrainian traditions, the researchers uncover how literary expressions have both reflected and shaped the trajectory of gender consciousness.

The final article in this issue, written by Raikan Ysmailova et al., investigates the dynamic interplay of national identity and linguoculture in Kyrgyzstan. Through a comparative analysis of literary works, the study illuminates how linguistic elements, cultural symbols, and historical contexts have influenced the development and preservation of Kyrgyz national identity.

Collectively, the articles in this special issue emphasize the importance of understanding linguistic differences, idiomatic expressions, and cultural references for effective communication across language barriers. They explore how globalization and new media present opportunities and challenges for nations striving to shape their international image while preserving their cultural heritage. The articles examine how the strategic use of language, particularly personal deixis, is a powerful tool in political discourse for shaping perceptions and conveying identity. Delving into the psycholinguistic aspects of human communication, the research underscores the necessity for improving language teaching approaches and fostering more effective intercultural dialogue.

The impact of globalization and technological progress on the development and preservation of Oriental languages is a significant focus of this special issue. The findings emphasize the necessity of adopting new strategies and tools to maintain linguistic diversity and cultural identities in the face of these transformative forces. Literature emerges as a crucial platform for expressing and shaping evolving perceptions of gender identity, reflecting broader societal changes and the efforts of marginalized groups to challenge traditional stereotypes. The research highlights the power of literary expressions to foster cultural understanding and promote respect for diverse traditions.

These articles provide valuable insights for researchers, policymakers, and professionals in intercultural communication, linguistic adaptation, and identity formation. We hope they inspire further research and interdisciplinary collaboration, deepening our understanding of the intricate connections between language, culture, and translation.

Prof. Irina Suima

GUEST EDITOR

Traduction et Langues

Journal of Translation and Languages



*Мова – це тканина, що сплітає суспільства, слугуючи основним засобом спілкування, вираження цінностей та передачі традицій від одного покоління до наступного. Тим не менш, зв'язок між мовою та культурою за своєю суттю складний, він постійно розвивається у відповідь на трансформаційні сили глобалізації, технологічний прогрес і зміну соціально-політичної динаміки. У цьому спеціальному випуску *Traduction et Langues* ми досліджуємо багатогранні перетини мови, культури та перекладу. Слід зазначити, що цей випуск містить цінні внески українських науковців, що відображають багату мовну та культурну спадщину цієї нації, яка протягом тривалого часу переживала складнощі мовного розмаїття та культурного обміну. Їхні ідеї пропонують важливі погляди на динамічну взаємодію між мовою, ідентичністю та соціально-політичними змінами. Включення українських літературних творів та аналіз киргизької лінгвокультури підкреслюють важливість охоплення різноманітних культурних традицій та їх унікальних способів вираження.*

Початкова стаття Пшемислава Канецького розглядає проблеми, що виникли під час перекладу популярного фентезі-серіалу «Відьмак» американською та британською англійською. Аналізуючи, як були адаптовані культурні нюанси, ідіоматичні вирази та гумор, автори підкреслюють критичну потребу у стратегіях перекладу, які зберігали б автентичність вихідного матеріалу для глобальної аудиторії.

Зміщуючи фокус на сферу формування національного іміджу, Ху Фансінь та ін. дослідили дилеми, з якими стикається Китай у формуванні свого міжнародного сприйняття через міжкультурну комунікацію в контексті нових медіа. Дослідники запропонували стратегічні адаптації для використання інтерактивних можливостей цифрових платформ, зрештою сприяючи більш детальному та сприятливому глобальному розумінню культурного багатства Китаю.

Азарabu Кулубекова та ін. проаналізували, як уміле використання Бараком Обамою займенників та інших дейктичних виразів сприяло формуванню його самопрезентації, передачі демократичних цінностей і зміцненню національної ідентичності у його прощальній промові.

Четверта стаття «Вербальна інтенція та вербальна реакція: психолінгвістичний аспект» вивчає цей фундаментальний зв'язок, досліджуючи їхні психолінгвістичні аспекти в рамках діалогічної комунікації.

Запропонована типологія відповідей пропонує цінну основу для покращення нашого розуміння складної динаміки людської взаємодії.

Оксана Асадчих та ін. звернули увагу на вплив інформаційного суспільства на розвиток та адаптацію східних мов у всьому світі. Визначаючи виклики та можливості, пов'язані з глобалізацією та технологічним прогресом, автори пропонують стратегії збереження мовного розмаїття та культурної спадщини.

Стаття Олександри Буділової та ін. демонструє еволюцію сприйняття гендерної ідентичності, простежуючи її репрезентацію в літературі в різних культурних та історичних контекстах. Вивчаючи твори видатних авторів англійської, американської та української традицій, дослідники з'ясовують, як літературні вирази відображали та формували траєкторію гендерної свідомості.

Остання стаття цього випуску, написана Райкан Ісмайловою та ін., досліджує динамічну взаємодію національної ідентичності та лінгвокультури в Киргизстані. Через порівняльний аналіз літературних творів дослідження висвітлює, як мовні елементи, культурні символи та історичні контексти вплинули на розвиток і збереження киргизької національної ідентичності.

У сукупності ці статті підкреслюють необхідність ретельного розгляду мовних відмінностей, ідіоматичних виразів і культурних посилань для забезпечення ефективного та значущого спілкування через мовні бар'єри.

Розвиток нових медіа та глобалізація створюють як можливості, так і загрози для націй і культур, які прагнуть сформувати свій міжнародний імідж і зберегти свою мовну та культурну спадщину. У статтях розглядається, як стратегічне використання мови, зокрема особистого дейксису, може бути потужним інструментом у політичному дискурсі для формування сприйняття, налагодження зв'язків з аудиторією та передачі цінностей. Заглиблюючись у психолінгвістичні аспекти людського спілкування, дослідження підкреслюють необхідність удосконалення підходів до викладання мови та сприяння ефективнішому міжкультурному діалогу.

Вплив глобалізації та технічного прогресу на розвиток і збереження східних мов є важливою темою цього спеціального випуску. Отримані результати підкреслюють необхідність прийняття нових стратегій та інструментів для підтримки мовного розмаїття та культурної ідентичності перед цими трансформаційними силами. Література стає важливою платформою для вираження та формування еволюційного сприйняття гендерної ідентичності, що відображає ширші суспільні зміни та зусилля маргіналізованих груп кинути виклик традиційним стереотипам. Дослідження підкреслюють силу літературних виразів для сприяння культурному взаєморозумінню та повазі до різноманітних традицій.

Статті надають цінну інформацію та практичні результати для дослідників, політиків і професіоналів, які працюють у сферах, пов'язаних з міжкультурною комунікацією, мовною адаптацією та формуванням ідентичності. Ми сподіваємося, що різноманітні точки зору, представлені в цьому спеціальному випуску, надихнуть на подальші дослідження, сприятимуть міждисциплінарній співпраці та глибшому розумінню багатогранних зв'язків між мовою, культурою та перекладом.

Суїма Ірина Павлівна

ГОСТЬОВИЙ РЕДАКТОР

Переклад і Мови

Журнал перекладу та мов